

## Educación de Dos Maneras de Inmersión: Lo Básico

Los Programas de dos idiomas usan dos idiomas para la alfabetización y para el contenido de la instrucción para todos los estudiantes. En los Estados Unidos, los programas usan Inglés y un compañero del idioma, frecuentemente Español. Los programas proporcionan el mismo contenido académico y trata los mismos criterios que otros programas educacionales. Ellos proporcionan instrucción en los dos idiomas durante un período de tiempo extendido, desde Kindergarten hasta por lo menos el quinto grado. La instrucción está en el idioma compañero por lo menos un 50% del tiempo.

La dos maneras de inmersión, una clase de educación de dos idiomas que combina a estudiantes de dos grupos de idiomas para instrucción en ambos idiomas, ha estado en existencia por más de un período de tiempo extendido por cerca de 40 años y ha crecido su popularidad. Durante los primeros 20 años, el número de programas nuevos permanecieron relativamente bajos. Sólo 30 programas se conoce que existieron a mediados de 1980 (Lindholm, 1987). En los últimos 15 años, de cualquier manera, el número de programas ha aumentado rápidamente. Recientemente, 315 programas fueron documentados (Center for Applied Linguistics, 2005). La mayoría de ellos son programas de Español/Inglés en escuelas públicas elementales.

### *Características de Programas de Inmersión de Dos Maneras*

Los programas de inmersión de dos maneras de alta calidad comparten ciertas características

**El programa incluye números equitativos de dos grupos de estudiantes: Inglés materno y aprendices del idioma Inglés (nativos de otros idiomas, tales como el Español, Koreano o Chino).** La inmersión de dos maneras es una clase única de la educación del idioma porque envuelve dos idiomas de dos maneras: Se usan dos idiomas para la instrucción y están envueltos dos grupos de estudiantes – estudiantes que hablan Inglés como lenguaje materno y estudiantes de otras culturas, más frecuentemente el Español.

**Los programas son integrados.** Los que hablan Inglés como idioma materno y los aprendices del Inglés son agrupados en conjunto para la instrucción de los cursos académicos principales (ej., matemáticas, estudios sociales y ciencias), no sólo para educación física y música, para todo o la mayor parte del día.

**Los programas proporcionan a ambos grupos de estudiantes la instrucción académica en ambos**

**idiomas.** Hay dos programas modelos principales en la educación de dos maneras de inmersión que son generalmente referidas a nosotros como “90/10” y “50/50.” En un modelo 90/10, el 90% de la instrucción es en el primer año o dos en el lenguaje compañero y 10% en Inglés. Durante el curso de los primeros grados, el porcentaje de instrucción en el idioma minoritario disminuye, mientras que el porcentaje de instrucción en Inglés incrementa gradualmente. Más o menos en el cuarto o quinto grado, el tiempo instruccional en cada idioma alcanza un ratio de 50/50. En el modelo 50/50, la instrucción en Inglés y el idioma compañero es dividido equitativamente en todos los grados.

### *Objetivos de los Programas de Dos Maneras de Inmersión*

*Los programas buscan típicamente estos objetivos generales:*

**Los estudiantes desarrollarán altos niveles de preparación en su primer idioma.** Este objetivo significa que los que hablan Inglés materno desarrollarán altos niveles de escuchar, hablar, leer y escribir en Inglés y los aprendices del idioma Inglés desarrollarán estas mismas habilidades en sus lenguajes maternos (ej., Español). Ningún grupo de estudiantes tendrá que perder el desarrollo en el lenguaje materno a medida que el talento en su segundo lenguaje mejora.

**Todos los estudiantes desarrollarán altos niveles de habilidades en un segundo idioma.**

Los que hablan Inglés como lenguaje materno tendrán la oportunidad de desarrollar altos niveles de habilidades orales y escritas en un segundo lenguaje. Los aprendices del idioma Inglés tendrán la oportunidad de desarrollar altos niveles de habilidades orales y escritas en Inglés. El desarrollo del lenguaje Inglés de los aprendices del idioma Inglés no serán reducidos porque ellos también están recibiendo instrucción en su idioma materno. Los programas de dos maneras de inmersión también son llamados programas *aditivos bilingües* para ambos grupos de estudiantes: estos les ofrecen a todos los estudiantes la oportunidad para mantener y desarrollar habilidades orales y escritas en su primer idioma mientras que simultáneamente adquieren habilidades orales y escritas en un segundo idioma.

**El desempeño académico para ambos grupos de estudiantes será en el grado o más arriba del grado.** Los programas de lenguaje doble

mantienen los mismos criterios académicos y programa de estudios que están en efecto para estudiantes de otro distrito escolar. Los requisitos académicos no están diluidos para los estudiantes de lenguaje doble y los mismos niveles de desempeño académico se espera de ellos al igual que de los otros estudiantes en el distrito. Evidencia de que este objetivo se puede obtener ha sido documentado en estudios experimentales (Cazabon Nicoladis & Lambert, 1998; Lindholm-Leary, 2001; Thomas & Collier, 2002).

### **Todos los estudiantes demostrarán actitudes de compartir cultura y comportamientos positivos.**

Debido a que los salones TWI juntan a estudiantes de grupos de diferentes idiomas, racial, étnico, socio-económico, ellos les permiten a los estudiantes aprender de primera mano sobre culturas que son diferentes a las suyas propias. Las investigaciones han mostrado evidencia de actitudes cross-culturales positivas siendo desarrolladas a través de programas de TWI (Cazabon, Lambert & Hall, 1993; Freeman, 1998). Otros estudios indican el dominio del lenguaje Inglés y los que hablan Inglés como idioma materno en el salón TWI (Amrein & Peña, 2000; Carrigo, 2000; McCollun, 1999), sugiriendo que una atención particular pudiera ser necesaria prestarle a este objetivo.

Los programas de dos maneras de inmersión bien implementados están entre las formas más impresionantes de educación disponible en los Estados Unidos. Los estudiantes que participan en estos programas obtienen habilidad académica al nivel del grado, habilidades de lenguaje y de alfabetización bien desarrolladas en dos idiomas y competencia cross-cultural.

Para más detalles sobre lo básico de dos maneras de inmersión, lea *Two-Way Immersion 101: Diseñando e Implementando un Programa de Educación TWI al Nivel de la Escuela Elemental*, un Reporte de la Práctica Educacional, publicado por el Center for Research on Education, Diversidad y Excelencia (CREDE). Para el texto completo de Inmersión de Dos Maneras 101, visite <http://www.cal.org/twi>.

Este documento es parte del Paquete de Inmersión de Dos Maneras, editado por Elizabeth R. Howard, Julie Sugarman, Marleny Perdomo y Carolyn T. Adger (2005, The Northeast and Islands Regional Educational Laboratory en Brown University – Education Alliance).

## **Referencias**

- Amrein, A., & Peña (2000). Irregularidades en la práctica de doble lenguaje: Evaluando la discrepancia en un programa promoviendo igualdad. *Education Policy Analysis Archives*, 8.
- Carrigo, D.L. (2000). ¿Solamente cuanto Inglés están ellos usando? Patrones de distribución de idioma profesor y estudiante, entre Español e Inglés, en grados superiores, clases de Español de inmersión de dos maneras. Unpublished Doctoral Dissertation, Harvard University.
- Cazabon, M. Lambert, W.E. & Hall, G. (1993) educación bilingüe de Lenguaje Doble: un reporte del progreso sobre el programa *Amigos*. Santa Cruz, CA y Washington, DC: Centro Nacional para Investigación de la Diversidad Cultural y el Aprendizaje de un Segundo Idioma.
- Cazabon, M. T., Nicoladis, E. & Lambert, E.E. (1998). Haciéndose bilingüe en el programa de inmersión en dos idiomas (Investigación y Reporte #3). Santa Cruz, CA y Washington, DC: Centro para Investigación sobre la Educación, Diversidad y Excelencia.
- Center for Applied Linguistic. (2005). *Directorio del programa bilingüe de inmersión de dos maneras en los Estados Unidos*. Excerpto de <http://www.cal.org/twi/directory/>.
- Freeman, R.D. (1998). Cambio en la educación bilingüe y social. Philadelphia: Temas Multilingües.
- Lindholm, K.J. (1987). Directorio de Programas de Inmersión Bilingüe (Reporte Educativo #8). Los Angeles: Centro para la Educación del lenguaje e Investigación, UCLA.
- Lindholm-Leary, K. (2001). Educación del doble lenguaje, Clevedon, England: Temas Multiculturales.
- McCollum, P. (1999). Aprendiendo para valorar el Inglés: Capital cultural en un programa bilingüe de doble lenguaje. *Bilingual Research Journal*, 23, 133-34.
- Thomas, W.P., & Collier, V. (2002). *Un estudio nacional de la efectividad escolar del desempeño de los estudiantes minoritarios a largo plazo: Reporte final, resumen ejecutivo*, Santa Cruz, CA y Washington DC: Centro para la Investigación de la Educación, Diversidad & Excelencia.